

Fiche 4

- Grammaire

► **j'ai** sans idée de possession

@/jai.html

« J'ai », lorsqu'il veut dire « j'ai faim », « j'ai froid », « j'ai la varicelle » ou encore « j'ai la diarrhée » se traduit par « fi », littéralement « dans », auquel on ajoute la marque du sujet.

Ainsi « j'ai » faim se dira « fiya jeu'a », « dans moi la faim ». « tu as la varicelle », « fik bouchwika ».

fiya	Jeu'a
fik	
fih	
fiha	
fiha	
fikoum	
fihoum	

► **avec**

@ /preposition_avec.html

« Avec » peut se traduire par « bi » ou « ma'a ». « Avec moi » se dira indifféremment « biya » ou « ma'aya ».

biya	ma'aya
bik	ma'ak
bih	ma'ah
biha	ma'aha
bina	ma'ana
bikoum	ma'akoum
bihoum	ma'ahoum

Par ailleurs « bi » et « ma'a » ont l'un et l'autre d'autres acceptions.

« Bi » est employé pour exprimer la manière, notamment lorsque « avec » peut être remplacé par « au moyen de ». Ainsi « avec une pioche » se dira « bi el fès », « bil fès » avec la contraction de l'article.

« Ma'a » traduit « à » pour exprimer l'heure. Ainsi « à 3 H » se dira « ma'a 3 ».

-A quelle heure se dira « ma'a yech »

-Avec qui « ma'a men »

- Conjugaison

@/conju4.html

Plaire (il plaît, il a plu)		
passé	présent	futur
'ajeb ni	key 'ajeb ni	
'ajeb ek	key 'ajeb ek	
'ajeb ou	key 'ajeb ou	
'ajeb ha	Key 'ajeb ha	
'ajeb na	Key 'ajeb na	
'ajeb koum	Key 'ajeb koum	
'ajeb houm	Key 'ajeb houm	

Etre (1^{ère} forme)		
passé	présent	futur
	ra ni	
	ra k	
	ra h	
	ra ha	
	raHna	
	ra koum	
	ra houm	

- Conversation

@/conversation4.html

<i>Fatim Zahra</i> : salem a Robert, anta lebès	Salut Robert, tu vas bien?
<i>Robert</i> : a okhti, rani mrid	Oh ma sœur, je suis malade
anta mrid, lebès ‘alik a khouya	Tu es malade ! <i>que ça aille mieux</i> mon frère
Lah la iwourrik bès a okhti *	Merci ma sœur
ma lek ?	Qu’est-ce que t’as ?
fiya el kercha	J’ai la diarrhée
achchnou kliti	Qu’est-ce que tu as mangé
klit el Ham fil zenqa	J’ai mangé de la viande dans la rue
la, ma khassik ch takoul el Ham fil zenqa	Non tu ne dois pas manger de la viande dans la rue
na’am a okhti	Oui ma sœur

- Lexique

@/lexique4.html

mrid	Malade
ma lek ?	Qu’est ce que tu as ?
el kercha	La diarrhée
el kerch	Le ventre
el Ham	La viande
el zenqa	La rue
ma khassik ch	Tu ne dois pas
khassik	Tu dois
ma’a yech ?	A quelle heure ?
ma’a men ?	Avec qui ?
Lah la iwourrik bès	Que Dieu ne te montre pas le mal

- Civilisation

@/civilisation1.html

Lorsque quelqu’un est malade, on lui dit habituellement « lebès ‘alik », « pas de mal sur toi » et lui-même doit répondre une formule convenue comme « Lah la iwourrik bès ».